

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie bowiem na nieliczne dni według tego co wydaje się im karcili Ten zaś dla będącej korzyścią ku być uczestnikami świętości Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tamci bowiem karcili nas według swego uznania, przez krótki czas,* Ten natomiast (czyni to) dla naszego pożytku, abyśmy uczestniczyli w Jego świętości.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci bowiem na nieliczne dni według (tego) co wydawało się im, karcili, (Ten) zaś dla pożytku ku przyjąć świętość Jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie bowiem na nieliczne dni według (tego) co wydaje się im karcili (Ten) zaś dla będącej korzyścią ku być uczestnikami świętości Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemscy ojcowie karcili nas według swego uznania, w trosce o nasze krótkie skądinąd życie. Bóg natomiast czyni to dla naszego dobra, abyśmy uczestniczyli w Jego świętości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tamci bowiem karali nas przez krótki czas według swego uznania. Ten zaś <i>czyni to</i> dla <i>naszego</i> dobra, abyśmy byli uczestnikami jego świętości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oni na mało dni, jako się im zdało, nas karali; ale ten ku pożytkowi naszemu na to, abyśmy byli uczestnikami świętobliwości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A onić na czas mało dni według woli swojej nas ćwiczyli, lecz ten na to, co pożytecznie jest, ku przyjęciu świętobliwości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tamci karcili nas według swej woli przez niewiele dni. Ten zaś czyni to dla naszego dobra, aby nas uczynić uczestnikami swojej świętości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tamci bowiem karcili nas według swego uznania na krótki czas, ten zaś czyni to dla naszego dobra, abyśmy mogli uczestniczyć w jego świętości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tamci bowiem tylko przez krótki czas nas karcili tak, jak chcieli, Ten zaś dla naszego dobra, abyśmy mieli udział w Jego świętości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamci tylko przez krótki czas wychowywali nas, jak umieli. Ten zaś czyni to dla naszego dobra, dając nam udział we własnej świętości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamci nas karcili według swego uznania na niedługi czas, a Ten dla [naszego] pożytku, abyśmy mieli udział w Jego świętości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nasi ojcowie wymierzali nam karę od czasu do czasu, według swojego uznania; nasz jedyny Ojciec zsyła na nas

¹⁾ przez krótki czas, πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, lub: mając na uwadze krótkie dni.

²⁾ <x>30 11:45</x>; <x>670 1:15-16</x>; <x>680 1:4</x>

		Przekład	karę dla naszego dobra, abyśmy mieli udział w jego świętości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni przecież na krótkie dni wychowywali nas tak, jak potrafili. On zaś (czyni to) dla naszego dobra, abyśmy uczestniczyli w Jego świętości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті на короткий час карали нас, коли вважали це за потрібне; а цей - для нашої користі, щоб ми стали учасниками його святости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tamci wychowywali na niewiele dni, według tego, jak im się wydawało; zaś Ten wychowuje dla korzyści, aż do otrzymania swojej części Jego świętości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo oni kształcili nasz charakter tylko przez krótki czas i tylko najlepiej, jak umieli - lecz On kształci nas w sposób dla nas prawdziwie pożyteczny i uzdalniający nas do udziału w Jego świętości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni bowiem przez niewiele dni karcili nas zgodnie z tym, co im się wydawało dobre, on zaś czyni to dla naszego pożytku, abyśmy mogli mieć udział w jego świętości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojcowie karali nas, aby jak najlepiej przygotować nas do krótkiego przecież życia na tym świecie. Bóg zaś czyni to dla naszego dobra, abyśmy byli święci—tak jak On!